

The Trends of Universal Design in United States

With the Vision of Professor Ronald L. Mace, FAIA (FAIA: Fellow in The American Institute of Architects)

アメリカにおけるUDのトレンド —ロナルド・メイス教授のヴィジョンを受け継いで



Leslie C. Young
レスリー・C. ヤング

Profile

Director of Design at the Center for Universal Design, Ms. Young is a recognized national expert on architectural accessibility, with 20 years experience in design for people with disabilities. She has either developed or participated in the development of a vast number of publications, slide shows, and films on accessibility to the built environment. She co-authored the Fair Housing Act Design Manual for HUD. In her former position at Barrier Free Environments, Inc., where she worked with Ron Mace for almost 20 years, she completed design and construction documentation for an independent living laboratory facility, townhouse renovations in Georgetown, Washington, DC, and designed a series of single-family residences for clients with disabilities. More recently, she has managed several design projects including the design of a 1,000 square foot exhibit for the Capital Children's Museum, the development of an interactive CD-ROM of Universal Design exemplars, and a videotape to describe the design specifications in the ADA Standards for Accessible Design for transportation facilities.

略歴

ユニヴァーサルデザインセンターデザイン支援部長。障害者のためのデザインを行ってきた20年の経験から、アーキテクチャルアクセシビリティにおける米国を代表する専門家として知られる。建築環境のアクセシビリティに関する多くの著作やスライドショー、映像制作に参画。『Fair Housing Act Design Manual for HUD』の共同執筆者でもある。ロン・メイスと20年あまり協働していたBarrier Free Environments社では、自立生活のための実験施設のデザイン・建設調査をし、ジョージタウンやワシントンDCでタウンハウスのリノベーションを行なった。また、障害をもつ単身生活者のために多くの住居をデザインした。近年は、キャピタルヒルドレスミュージアムでの「1,000 square foot」展の展示デザイン、UDの事例を集めたインタラクティブCD-ROMの制作、運輸施設における「ADA Standards for Accessible Design」のデザイン規格の解説ビデオ制作など、さまざまなデザインプロジェクトを手がけている。

As Ron said, "I was born designing things." Always building things for as far back as he could remember, both before and after having polio at age 9. But after he became disabled he realized he was always "trying to redesign my whole environment," since, in the 1940's the entire built environment was hostile to him.

Ron Mace was the flint that started the spark of Universal Design, later to smolder into a gentle fire and then a full blaze. And like fire, Universal Design is subject to wind, rain, and fuel—economics of the times, the culturally held beliefs about people with disabilities, knowledge of designers, and demand by consumers.

Today, Ron's vision of Universal Design continues to take hold around the world. Visitors from over 60

「ぼくはデザインをするために生まれたんだ」と自分で言うとおりの、物心ついたときからロンはずっとものを作っていた。9歳のときポリオにかかったが、そのことは変わらなかった。しかし障害者になってからは、彼はいつも「周りの環境全部をデザインしなおそうとしている」ことに気がついた。1940年代以来、既存の環境すべてが彼にとって塩梅の悪いものとなったのだ。

ユニヴァーサルデザインの口火を切ったロン・メイスは、のちに穏やかな火となってくすぶり、やがてまばゆい炎となった。そしてユニヴァーサルデザインはその炎と同じように、風、雨、油の影響を受ける——その時代の経済情勢、障害のある人々について文化的に作り出された思い込み、デザイナーの知識、および消費者の需要の影響を。

いまや、ロンが提唱したユニヴァーサルデザインというヴィジョンは世界中で開花している。ユニヴァーサルデザインセンター (The Center for Universal Design) のウェブサイトには、60以上の国々からアクセスがある。国によって名前は違うかもしれないし、賛同者の数に多寡はあるかもしれないけれども、自立、選択の自由、および平等を推進するコンセプトであるという、そのメッセージは依然として健在である。

countries visit the Center for Universal Design's website. In some countries, the name may be different, its followers may be fewer or greater, but as a concept to promote independence, freedom of choice, and equality, the message is still the same.

In the United States, several trends are emerging.

Community Design

There is a national movement in the US to revitalize urban communities. A synergistic relationship exists between Universal Design and the progressive planning concept of Sustainable Design and its many subsets such as Smart Growth, Transit-Oriented Design, and Green Building. Health for people with disabilities, older adults, and much of the US population is at stake due to diet and little opportunity for convenient exercise. Universally designed, pedestrian-friendly communities, offers a reduced dependence on automobiles, saves on fuel consumption, and can offer alternatives for people who cannot drive.

アメリカでは、複数の流れが生まれつつある。

コミュニティデザイン

アメリカには、都市コミュニティを再活性化する全国的な動きがある。ユニヴァーサルデザインと、サステイナブルデザインの進歩的なコンセプト企画の間には相互作用的な関係がある。後者の派生概念であるスマートグロウス (Smart Growth)、トランジットオリエンティッドデザイン (Transit-Oriented Design)、グリーンビルディング (Green Building) についても同様である。障害者、高齢者、および多くのアメリカ人の健康は、運動不足と食べ物のせいで危機に瀕している。ユニヴァーサルにデザインされた歩行者に優しいコミュニティは、自動車への

More cities and municipalities are adopting "Visitability" and "Universal Design" ordinances. "Visitability" in the US applies to single-family houses and has three guidelines: one entrance without steps, doors 32 inches wide, and a toilet and lavatory on the first floor. Visitability and Universal Design are not identical, but following the guidelines makes a profound shift in whether a friend or family member with a physical or sensory limitation feels welcome. Visitability can be part of the development of a more universal community.

Communication Design

Increased attention is being focused on wayfinding systems in complex environments and telecommunication for people with sensory loss. Two examples include the 3-dimensional tactile exhibit of the Washington Monuments recently installed in Washington, DC at the National Building Museum and the new text telephone that can be used by people with and without hearing loss.

依存を減らして燃料消費を節約し、運転できない人々のために移動手段の選択肢を提供してくれるだろう。「ビジタビリティ (Visitability)」と「ユニヴァーサルデザイン」に関する条例を採択する市や町が増えている。アメリカにおける「ビジタビリティ」条例は戸建住宅に適用されるもので、3つのガイドラインがある。1つは段差のない出入口があること、2つ目はドアの幅が32インチあること、3つ目はトイレや洗面所が1階にあることだ。「ビジタビリティ」とユニヴァーサルデザインは同一のものではないが、ガイドラインに従うことで、障害のある友人や家族が、受け入れられていると感じる度合いは大きく変わってくる。「ビジタビリティ」は、よりユニヴァーサルなコミュニティの発展を促すものだ。

コミュニケーションデザイン

複雑な環境における視覚障害者のためのウェイファインディングシステム、聴覚等に障害の

Housing

The housing industry focusing on age-targeted populations is fully adopting Universal Design guidelines. Housing marketed to middle-aged and older adults is following suit.

The Center for Universal Design

The Center continues to generate design solutions by developing innovative building products, conducting training, developing model home designs, conducting research, and translating knowledge into design tools. A few recent activities include:

●Product Design

The Center, with graduate research assistants in engineering, human factors, and industrial design, re-designed the self-checkout machine increasingly becoming a part of US culture.

●New Publications

Inclusive Child Care: Design Solutions for Creating More Usable Child Care Facilities
Curbless Shower Installation Guide

ある人々の通信手段に対し、関心が高まっている。この二つについてそれぞれ実例を挙げると、ワシントンD.C.のナショナルビルディングミュージアムに、最近ワシントンの歴史的建造物などの立体触覚展示が設置された。また、聴覚障害のある人でもない人でも使える、新型の文字表示式電話が登場している。

住宅

年代でターゲットを絞った住宅販売に特化している住宅産業は、ユニヴァーサルデザインのガイドラインを全面的に採用している。中年層および年配者向けの住宅も、同様である。

ユニヴァーサルデザインセンター (The Center for Universal Design)

このセンターは、革新的建築の開発、訓練の実施、モデル住宅のデザイン展開、調査の実施、そして知識をデザインツールへと落とし込むことで、デザイン上の解決策を生み出し続けている。

●Modular Home Designs

The Center developed an award-winning plan in its effort to generate systems change that could bring more universal housing to the population less able to afford such accommodations.

●Educational Website

UD Education Online was developed with Adaptive Environments and the IDEA Center at SUNY Buffalo for educators and students of Universal Design.

The secret of Universal Design, said Ron, when people actually see it, they don't recognize it as being for "people with disabilities or older adults," but see that it works for them also, with as high a level of aesthetics as would be devoted to any product or space. His award from the American Institute of Architects, states Ron "used his gifts to insist that no one is free unless we accord each other dignity and celebrate, as one, our common humanity."

Japanese version: Supervised by Mr. Keiji Kawahara, IAUD Executive Director, industrial designer.

Translation: Naoko Shinogi

る。最近の活動をいくつか挙げると、次のようなものがある。

●製品デザイン:

本センターには工学、人間工学、工業デザインを専門とする大学院生の研究助手がいて、アメリカ合衆国の文化の一部となってきているセルフサービス方式精算機のデザイン見直しを行なった。この精算機は増加しつつあり、アメリカでポピュラーなものとなりつつある。

●出版物の刊行:

Inclusive Child Care: Design Solutions for Creating More Usable Child Care Facilities: Curbless Shower Installation Guide.

●モジュール住宅デザイン:

本センターは、今までユニヴァーサルな住宅を購入できなかった人々に、その入手の機会を与えるような制度改革プランを展開し、賞を与えられた。

●教育ウェブサイト:

UDエデュケーションオンラインは、アダプ



Scooter User Scanning Groceries at Inaccessible Self-Checkout Machine

Description: A black and white photograph of a woman in a scooter using the self-checkout machine at a grocery store. Due to a lack of knee space, the woman has approached the machine using a side approach. She is stretching to reach a receipt as it falls from the machine.

アクセス不可能な精算機で食品をスキャンするスクーターユーザー
スクーターに乗った女性が、食品店で精算機を使用しているところの白黒写真。膝入れスペースがないため、女性は側方アプローチで機械に近づいた。精算機から落ちそうなレシートに手を伸ばしている。



Wheelchair User Scanning Groceries at Inaccessible Self-Checkout Machine

Description: A black and white photograph of a wheelchair user scanning groceries at a self-checkout machine. The man is using a side approach to the machine. In order to reach the card reader, he is sitting precariously and balancing on the arm of his wheelchair.

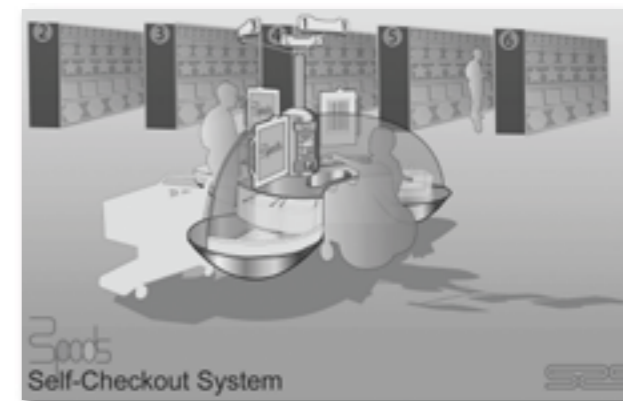
アクセス不可能な精算機で食品をスキャンする車いすユーザー
車いすユーザーが、食品店で精算機を使用しているところの白黒写真。男性は側方アプローチで機械を使用している。カードリーダーに手を伸ばそうと、車いすの肘掛けに危なっかしく座ってバランスを取っている。

ティヴ・エンヴァイロンメンツおよびニューヨーク州立大学バッファロー校IDEAセンターとの共同で、ユニヴァーサルデザインの教育者ならびに学生のために設置された。

ロンの言葉によるとユニヴァーサルデザインの秘訣とは、それを見たときに「障害のある人々や高齢者」のためのものだと気づかれないこと、しかしそのような人々たちのためにもなること、そして、どのような製品にも空間にも適用されうる高いレベルの美学を備えていることである。彼に賞を与えたアメリカ建築家協会は次のように言っている。「互いの尊厳を認め合い、共有する人間性をともに讃え合わないかぎり、人は誰も自由にはなれないのだと、ロンはその才能によって主張しているのだ」。

和訳監修: IAUD専務理事 川原 啓嗣

翻訳: 篠儀 直子



New Design for Self-Checkout Machine

Description: Color industrial designer's illustration of a self-checkout system in a grocery store. The unit, titled "3 pods," is surrounded by ample floor space allowing people using wheelchairs and scooters room to approach. The illustration shows a person in a wheelchair using one station and a standing person using another.

精算機の新しいデザイン

食品店の精算システムを描いたデザイナーのカラーイラスト。「スリーポッド」と名付けられたこのユニットの周囲には十分なスペースがあって、車いすやスクーターのユーザーもアプローチすることができる。イラストでは車いすの人物がステーションのひとつを使用し、立っている人物がまた別のステーションを使用している。

創刊号にあたり、IAUDシンボルマークのデザイナー田中充さんにデザインについて語っていただきました。この会報の表紙も田中さんをお願いしました。

IAUDのシンボルマークは「国際ユニバーサルデザイン会議2002」(以下、UD2002)のシンボルマークにIAUDのロゴを組み合わせたものです。これは、IAUDがUD2002の理念・成果を踏まえ、さらなる発展を願って発足したことを象徴しています。

UD2002のシンボルマークは、協力団体であった(社)かながわデザイン機構におけるコンペを経て当時の実行委員会に提案され、さまざまなお指摘に修正を重ねて誕生しました。当初の提案デザインは、「障害者も健常者もいっしょにいきいき」という視点で3つの人型によって構成したものでしたが、「あらゆる人」という視点で4つの人型を輪に組み、黄色は小さく子供、青は男性、橙は女性、緑は高齢者と老若男女を

The IAUD symbol was designed by Mr. Mitsuru Tanaka. Recently, we asked him how he designed it. The cover of this bulletin was also designed by Mr. Tanaka.

The IAUD symbol comprises a combination of the International Universal Design Conference 2002 (the UD2002) symbol and the IAUD logo. This is symbolizing that IAUD was formed with a desire for further development based on the principles and results of the UD2002.

The symbol from the UD2002 was proposed to the Conference Implementation Committee by the Kanagawa Design Forum, which is an organization that is working in cooperation with the UD2002, as a result of a competition. The initial design was comprised of three human figures, and was intended to convey the concept of "able-bodied and disabled people living together spiritedly." The fourth figure was later added to the circle to symbolize "all types of people." The small yellow figure represents a child, the blue figure represents a man, the orange figure represents a woman

意味付けしました。おかげさまでユニヴァーサルならぬユニバーシアード大会かと間違えそうなマークから、「あらゆる人ひとりひとりが同じステージ上でいきいきと暮らせる社会」と「集まり・拡がり・広まり」を象徴するシンボルマークとして会議の成功に一役買うことができました。

翌年、IAUD設立準備委員会からマークを継承したい主旨のご説明とデザインのご依頼をいただき、現在のマークに至っております。このマークが会議に留まらず、協議会のシンボルマークとして息づいていくことは微力ながらUDに関わるデザイナーとして大変光栄です。

田中 充

- 1959年 神奈川県生まれ
- 1982年 多摩美術大学立体デザイン科卒
- 1984年～ 株式会社ヨッコ工業デザイン設計事務所勤務
- インダストリアルデザイン、グラフィックデザイン、CIデザインなどに従事
- (社)かながわデザイン機構会員

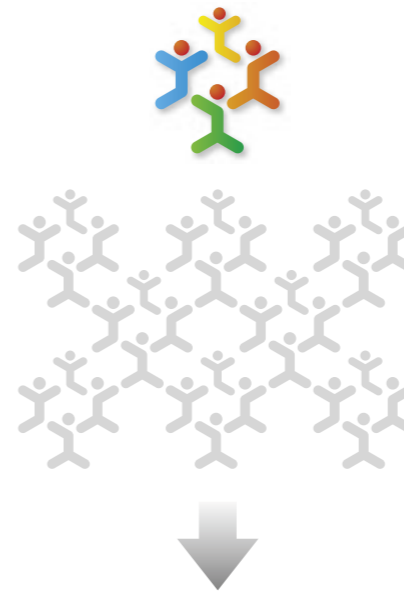
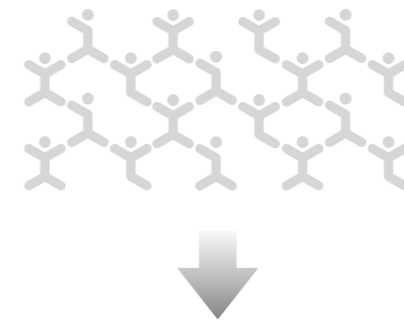
and the green figure represents an elderly person. I feel thankful that the mark was helpful for the success of the conference with its image of "all types of people living together spiritedly in the same environment" and "gathering together, spreading out and communicating widely," though it may be seen as a mark of Universiade Games.

The following year, the IAUD Formation Preparation Committee indicated that they would like to continue to use the mark, and requested further design work, leading to the current mark being produced. The fact that this symbol will be used not only to promote the conference, but as an image of the Association itself, is a great privilege for me as a designer dealing with UD issues.

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

Mitsuru Tanaka

- 1959 Born in Kanagawa
- 1982 Graduated from Tama Art University.
- 1984~ Worked at Yocco Industrial design corp.
- Engaged in industrial design, graphic design, and CI design, etc.
- Kanagawa design forum Member



- ① 国際UD会議2002シンボルマーク コンペ提案デザイン
- ② 国際UD会議2002シンボルマーク 最終デザイン
- ③ IAUDシンボルマーク
- ① International Conference for UD2002 Symbol Competition proposal design
- ② International Conference for UD2002 Symbol Final design
- ③ International Association for Universal Design Symbol

編集後記

印刷物のUDは、専門の方に聞いてもまだひな型がない状況らしい。企画では熱がこもった議論もし、大変盛り上がったが、実際の制作では7月に入会した小川印刷さんが、素人ばかりの広報委員会の「救世主」だった。

既に検討されていた和文ベースのUDガイドラインのノウハウを提供いただき、英文フォント探しから何とかここまで漕ぎ着けた。まだまだ課題はあるが、ひとつの形になった。

表紙のデザインをはじめ、対談、座談会、原稿の依頼。皆さん快く引き受けてくださり、おかげさまで創刊号としての内容も充実した。ご協力いただいた方々と、広報メンバーに誌面を借りて御礼を申し上げたい。

春夏号は前年度の報告と新年度の計画を掲載し、秋冬号は読んでためになる知識が詰まったものにするという会報企画は、次号から実践されることと期待している。

広報委員会 委員長 酒寄映子 (三菱電機)

Editor's Note

It seems there is no appropriate model for UD for printed matter, though we asked experts. In the planning stage, we had an enthusiastic discussion and were very excited, however. Ogawa Printing Co., Ltd., who joined our organization last July, was a savior for the Committee, which consisted of amateurs in the actual production process.

They provided us with the know-how of UD guidelines in the Japanese language which had been considered. With their help, we started to define fonts for English expression, and managed to reach the current stage. There were many problems to overcome but at least we could create a format that worked.

From the design of the front page to the dialogue, discussion meeting and written texts, everyone involved kindly accepted their responsibilities. Thanks to their cooperation the content of the first edition became very rich. I would like to extend my sincere gratitude to all the people who supported us and all the members in the Public Relations Committee.

It is planned for the Bulletin that the Spring-Summer edition will cover the report of the previous year and newly planned projects for the current year, and the Autumn-Winter edition covers a variety of information worth reading. This style for the Bulletin is expected to start from the next edition.

Public Relations Committee Chairman
Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corporation)

IAUD会報 創刊号 2005年2月25日発行

発行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

発行人：川口光男

編集責任者：酒寄映子

企画・編集：広報委員会、メディア・デザイン研究所

表紙デザイン：田中 充

デザイン・印刷：小川印刷株式会社

International Association for Universal Design Bulletin
The First Number Issued on February 25, 2005

Published by International Association for Universal Design

Publisher: Mitsuo Kawaguchi

Editor in Chief: Eiko Sakayori

Planning & Editors: Public Relations Committee

Media Design Research Ltd.

Cover Design: Mitsuru Tanaka

Design and Printing: Ogawa Printing Co., Ltd.